

Mahmoud Darwish

STAAT VAN
BELEG

حالة حصار

POËZIE

Mahmoud Darwish
حالة حصار
Staat van beleg

De stem van Palestina

Staat van beleg is een gedicht dat Darwish schreef in de context van de Tweede Intifada, het beleg van Jenin en de herhaalde blokkade van de stad Ramallah. Het confronteert de lezer op een unieke manier met de meest centrale thema's van Darwish' poëzie. De bezetting van het Palestijnse land, en van Ramallah in het bijzonder, wordt in intense beelden gegoten, die op levendige wijze het dagelijks leven oproepen van een volk dat het conflict moe is, maar de strijd niet heeft opgegeven. Met deze verzen doet Darwish op een elegante manier zijn reputatie als 'dichter van het verzet' alle eer aan.

ISBN 978-90 445 1291-5



9 789044 512915

www.degeus.nl

DE GEUS

DE GEUS

إذا لم تَكُنْ مَطْرًا يا حبيبي
فَكُنْ شَجْرًا
مُشْبَعًا بِالْخُصُوبَةِ... كُنْ شَجْرًا
وإن لم تَكُنْ شَجْرًا يا حبيبي
فَكُنْ حَجْرًا
مُشْبَعًا بِالرُّطُوبَةِ... كُنْ حَجْرًا
وإن لم تَكُنْ حَجْرًا يا حبيبي
فَكُنْ قَمْرًا
في مَنَامِ الْحَبِيبَةِ، كُنْ قَمْرًا
[هكذا قالت امرأة
لابنها في جنازته]

*

Als je geen regen bent, mijn liefste
wees dan een boom
één en al vruchtbaarheid... Wees een boom
En als je geen boom bent, mijn liefste
wees dan een steen
doortrokken van dauw... Wees een steen
En als je geen steen bent, mijn liefste
wees dan een maan
in de dromen van je geliefde... Wees een maan
[Zo sprak een vrouw
tegen haar zoon op zijn begrafenis]

*

بِلاَدٍ عَلَى أَهْبَةِ الْفَجْرِ،

أَيَقُظُ حِصَانَكَ

وَأَصْعُدُ

خَفِيفًا خَفِيفًا،

لِتَسْبِقَ حُلْمَكَ،

وَأَجْلِسْ - إِذَا مَا طَلَّنَكَ السَّمَاءُ -

عَلَى صَخْرَةٍ تَنْتَهِدُ

*

Een land klaar voor de dageraad,

wek je paard

en rijd

zachtjes, heel zachtjes,

om je droom in te halen

en ga - als de hemel je oponthoud bezorgt - zitten

op een zuchtende rots

*